



世界少年文学经典文库

[美] 奥尔科特 / 著
王之光 俞建青 / 译

小妇人



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

主编 任溶溶

小妇人

[美] 奥尔科特 著
王之光 俞建青 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

小妇人/ (美) 奥尔科特 (Alcott, L. M.) 著; 王之光, 俞建青译. —杭州: 浙江少年儿童出版社, 2009. 5

(世界少年文学经典文库/任溶溶主编)

ISBN 978-7-5342-5369-0

I. 小… II. ①奥…②王…③俞… III. 长篇小说-美国-近代-缩写本 IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 057160 号



特约编辑: 宋兆霖

文字编辑: 徐培培

美术编辑: 陈 敏

封面设计: 小飞侠

版面设计: 皮 皮

插 图: 罗培源

责任印制: 吕 鑫

世界少年文学经典文库

小妇人

〔美〕奥尔科特 著 王之光 俞建青 译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路 40 号)

浙江印刷集团有限公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32 插页 5 印张 8.125

字数 132000 印数 1—8100

2009 年 5 月第 1 版 2009 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5342-5369-0 定 价: 11.50 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)

译本前言

露易莎·梅·奥尔科特(1832—1888)占据美国名人堂已经百年,她的作品《小妇人》影响了一代一代的年轻人。即使是我们东方人,也发现小说乐趣无穷,并在无形中得到启迪。

奥尔科特所处的时代,恰逢美国南北战争。北方的资本主义已经初步发达,而南方依然有农奴主势力,残酷压迫着黑奴。小妇人的爸爸就是为了打败南方闹独立的地方政府,毅然上了战场,而妇女们则在家里生产军需品,支援前线。作者的父亲是教师和超验主义哲学家,她从小耳濡目染,自学了文学。她十八岁就发表了文学作品,后来终于写成了传世之作。小说中的乔就在一定程度上反映了她的经历。作品构思巧妙,故事虽然平凡,却是一环紧扣一环。其中的幽默结构和用语,是作品吸引人的一个亮点。当然,作品也充斥着说教内容,表面上看,这本小说

不过，中国的读者，有很大一部分跟主人公们一样，家庭的财富不多，但与没有解决温饱问题的人相比，则显得比较富裕。我们会更加珍惜现在的生活境况吗，会对穷苦人慷慨解囊吗？请读一读《小妇人》吧。

王之光

好像是学习《天路历程》的讲用会。

如果仅止于此,人们就不会喜欢《小妇人》了。正由于其说教内容,当时的正统家长们都乐于替小孩备一本;但是,作者所讲述的故事,很大程度上是自己和周围朋友经历的积累,里面充满了人情味,融入了少男少女们的切身体会,这怎么能不吸引人呢?

另外,书中所讨论的少男少女成长史,浸透了人生奋斗的金玉良言,是人们立身处世的好教材。由于作者深受自己父亲和美国超验主义作家爱默生、梭罗的影响,字里行间渗透着超越时代、跨越国界的哲理,作品被译成十几种文字,拍成三个电影版本(最新版本为一九九四年版,立刻形成了因特网时代的《小妇人》热),也就不足为奇了。借助现代媒体的优势,《小妇人》必将更加迅速地流传开来。

小说中有大量文字专门评价各个主人公的性格特征,请读者自行参阅。她们都是小人物,而且被当时的主流社会代表抨击为“不识时务,感情外露”,因而很“愚蠢”。当时,美国虽然早就独立,其社会时尚却仍然推崇英国的东西,清教徒的俭朴持家、互帮互爱理想并没有成为主流。因此,小说一方面反对庸俗的时髦,一方面对财富的象征持矜持的态度,告诫大家不要趋炎附势,是有益的。但当人们进入小康,生活富裕之后,在当代美国人中,可能有不少人认为这种态度是猎奇或换个活法。

目录



第一章	圣诞前夕	1
第二章	圣诞快乐	14
第三章	劳伦斯家的少年	24
第四章	负 担	37
第五章	睦邻友好	45
第六章	贝丝的漂亮豪宅	61
第七章	艾美的耻辱谷	71
第八章	乔遭遇恶魔	80
第九章	美格涉足名利场	93
第十章	试 验	105

第十一章	劳伦斯营地	120
第十二章	空中楼阁	128
第十三章	秘 密	138
第十四章	电 报	148
第十五章	起 程	158
第十六章	小姑娘讲信用	163
第十七章	黑暗的日子	170
第十八章	推心置腹	182
第十九章	劳里胡闹,乔来平息	189
第二十章	怡人的芳草地	199
第二十一章	马奇姑婆解决问题	207
第二十二章	尾 声	217

第一章 圣诞前夕

“圣诞没有礼物送,算什么圣诞节。”乔躺在地毯上抱怨着。

“做穷光蛋真可怕!”美格低头看看一身旧衣服,叹息道。

“有些人漂亮的东西啥都不缺,而有些人却什么都没有,我觉得这不公平。”小艾美委屈地哼着鼻子,加了一句。

“我们有爸妈,有的是姐姐妹妹。”坐在角落里的贝丝倒心满意足地说。

听了这句振奋人心的话,四张小脸在炉火的映照下亮堂起来,但马上又阴沉下去了。乔忧伤地说:

“我们爸爸不在,不知他什么时候才能回来。”她没有





说“或许再也不会回来了”，但各人想念着远方战场^①上的父亲，都默默地加了这么一句。

大家沉默了片刻，然后，美格换了一种语气说道——

“妈妈提出，今年圣诞节不送礼，知道为什么吗？因为今年冬天对谁来说都将是难熬的。她说，现在男人们在军营里受苦受难，我们不应该花钱找乐。我们虽然做不了许多，但可以、也应该乐意做出一点小小的牺牲。恐怕我是做不到啊。”美格摇摇头，一想到那些梦寐以求的漂亮礼物，她就感到十分遗憾。

“要我说，我们要花的那点点钱也帮不了什么忙。每人只有一元钱，就是捐给了军队也没什么用。没错，我不指望妈妈给什么，你们也不会送，可我真的想自己买一本《水中精灵》^②，我老早就想买了。”乔说。要知道，她是个书虫。

“我想买新乐谱。”贝丝说。她轻轻地叹了口气，声音轻得除了壁炉刷和水壶架谁也没听到。

“我要买一盒上好的费伯牌绘图铅笔，确实需要嘛。”艾美坚定地说。

“妈妈没有规定我们的钱该怎么花，她不会希望我们什么都不买。不如大家都买自己想买的，开心一下。我说，

① 指美国南北战争(1861—1865)。

② 英语国家儿童读物，属神怪故事。

挣这笔钱，我们够卖力的了。”乔一边高声说，一边审视着自己的鞋跟，颇有绅士风度。

“可不是嘛！我差不多整天都在教那些讨厌的孩子，本来倒希望回家轻松一下的。”美格又抱怨开了。

“你的辛苦比我差得远呢。”乔说，“难道你愿意成天和神经质、大惊小怪的老太婆关在一起吗？她把人使唤得团团转，里外不称心，把人折腾得恨不得跳窗出去，要么就大哭一场。”

“做一点事情就心烦是不好，不过，我真的觉得洗碗碟、理东西是世上最糟糕的工作。搞得脾气暴躁不算，手也变得这么僵硬，连琴都弹不好了。”贝丝看看手，叹了口气，这回大家都听到了。

“就不信你们哪个人有我辛苦。”艾美大声道，“你们反正不用陪不懂规矩的女孩上学。你功课搞不懂，却老是烦你，还嘲笑你身上的衣服；爸爸没钱，却要被她们‘标榜’。连你鼻子不漂亮，也要奚落一下。”

“我想，你是说‘诽谤’吧，不要说成‘标榜’，好像爸爸是个泡菜坛子似的。”乔边笑着纠正道。

“我知道我在说什么，也不用疯痴（讽刺）嘛。就是要多用生词，能提高字（词）汇量嘛。”艾美神气活现地回嘴。

“别斗嘴了，妹妹们。乔，谁叫爸爸在我们小时候丢了钱。难道你不希望我们有钱吗？天哪！如果没有烦恼事，我们会有多快乐！”美格说，她还记得过去的美好时光。





“前几天你说过，我们过得比金家孩子要快活得多。他们虽然有钱，却一天到晚都在明争暗斗，可以说苦恼不断。”

“我是这么说过，贝丝。唔，我现在还是这么认为。虽然不得不干活，我们却可玩可闹。就像乔说的，我们是一伙很快活的人。”

“乔常说这样的土话！”艾美看着手脚伸展躺在地毯上的那个长条身躯道，眼神里带着几分责备。乔马上坐起来，双手插入口袋，吹起了口哨。

“不要这样，乔。这是男生做的！”

“所以我才这么做。”

“我最恨那些粗鲁的女孩子，一点都没有淑女味！”

“我也讨厌那些装模作样的黄毛丫头，就知道扭扭捏捏！”

“小巢中的鸟儿和睦相处。”和事佬贝丝唱起了歌，脸上的表情滑稽可笑。两个尖嗓门轻了下来，化作一阵笑声。

“说实在的，姑娘们，你们两个都不对。”美格摆出大姐姐的架势，开始训话，“约瑟芬，你已经长大了，不应该再玩男孩子的把戏，应该老实些。小的时候，这没什么。可现在已经长这么高了，头发都已经网起来了，要记住你是个大姑娘了。”

“我才不是呢！如果把头发网起来就算大姑娘，那二

十岁以前,我绝对只梳两根辫子。”乔叫了起来,扯掉了发网,披落下一头栗色长发,“想到自己要长大,要成为马奇小姐,可真是讨厌。就是不高兴穿长礼服,不高兴做中国翠菊式娇小姐!我喜欢男孩子的游戏,男孩子的工作,男孩子的风度,可我偏偏是个女的,真是糟透了!不是男孩,真没劲。再没有比现在更糟糕的。多么想跟爸爸一起上战场,可我只能呆在家里织东西,像个动作迟钝的老太太!”乔晃动蓝军袜,把针抖得丁当作响,线团也滚到了屋子的另一边。

“可怜的乔!太糟糕了,可也没办法呀。只能把名字改得有男子气一些,当我们姐妹的兄弟。”贝丝说着,用那世上所有洗碗碟和打扫的工作都不能使其粗糙的手,轻轻地抚摸着那个靠在她膝上的头发蓬乱的脑袋。

“至于你,艾美。”美格继续说,“你就是太讲究,太拘谨。你的神态现在有点滑稽,要是不注意,就会长成一个装模作样的小憨鹅。要是不刻意追求高雅,你倒举止优雅,言谈文雅,我挺喜欢的。可你说的那些蠢话,和乔的土话没什么两样。”

“如果乔是野丫头,艾美是憨鹅,请问,我是什么?”贝丝问,她也想挨训。

“你是小宝贝,没别的。”美格亲切地回答。没人唱反调,因为这位胆小的“小老鼠”是家中的宠儿。

鉴于青少年读者都想知道“人物长的模样”,我们借





此机会,简单描绘一下坐在黄昏中做针线活的四姐妹。此时,屋外冬雪在轻轻地飘落,屋内炉火劈啪地蹿动。这是一间旧房子,地毯有点褪色,家具也很普通,但让人感到很舒适。墙上挂着一两幅别致的图画,壁橱内堆满了书,窗口盛开着菊花和黑儿波花。屋里洋溢着一种宁静、温馨的居家气氛。

玛格丽特,小名美格,十六岁,是四姐妹中最大的一个。她长得十分秀丽,体态丰满,肌肤白皙;天生一双大眼睛,棕色的头发又密又软,讨人喜欢的小嘴,洁白的双手,这一切都令她颇为自豪。乔,大名叫约瑟芬,十五岁,长得又高又瘦,肌肤偏黑,不由得让人想起小公马,修长的双臂很碍事,似乎永远都无所适从。她嘴巴刚毅,鼻子有点怪,灰色的眼睛炯炯有神,好像洞察一切,眼神时而凶巴巴的,时而滑稽可笑,时而若有所思。浓密的长发是她的一个亮点,但为了方便,通常用发网束起来。乔肩膀厚实,大手宽脚,穿的衣服显得很宽松。她正在快速长个成年,但姑娘不自在的表情透出几分无奈。伊丽莎白——大家都叫小名贝丝,十三岁,皮肤红润,秀发光润,双眸明亮,举止腼腆,声音羞怯,面露安详,不露声色。父亲称她为“静儿”,这个称呼完全适合她,因为她似乎生活在自己快乐的世界中,只敢与她信任的和喜欢的少数人打交道。艾美,虽然最小,却是家中最重要的一位——至少在她自己看来是如此。她端庄秀丽,雪白的肌肤,蓝色的眼睛,黄色



的头发拳曲着披到肩头，脸色苍白，身材苗条。她举止讲究，颇具年轻女士的风度。四姐妹的性格怎样，有待以后去发现。

时钟敲了六下，贝丝扫净了壁炉面，把一双便鞋放在旁边烘暖。看到这双旧鞋，就带来了好心情。姑娘们想起妈妈就要回来了，都兴奋起来准备迎接。美格结束了训话，点亮了灯，艾美自觉让出安乐椅，乔忘记了疲倦，坐起来把便鞋凑近炉火。

“这鞋子太破旧了。妈咪得有双新的。”

“我想用我的那元钱给她买一双。”贝丝说。

“不，我来买！”艾美大声道。

“我最大。”美格刚开口，乔就语气坚决地打断了她——

“现在爸爸不在，我就是家中的男人，由我来买便鞋。爸爸说过的，他出门时，我要特别照看好妈妈。”

“我看还是这样吧。”贝丝说，“让我们每个人为妈妈买一样圣诞礼物，自己嘛就别买了。”

“那才像你，乖乖！那买什么好呢？”乔叫道。

每个人都静静地思考了片刻，然后，美格好像得到了自己漂亮的手的启发，宣布说：“我要送一副精美的手套。”

“军鞋，送最好的。”乔嚷嚷着。

“手帕，修边的。”贝丝说。

“我要买一小瓶古龙香水，妈妈喜欢的，而且不贵，还可以留点钱给自己买铅笔。”接着艾美说。

“那我们怎么把礼物送给她呢？”美格问。

“放在桌子上，把妈妈叫进来，然后看着她把礼盒打开。难道忘了我们以前生日是怎么过的吗？”乔回答说。

“以前，轮到我坐在大椅子上，戴上花冠，看着你们一个个走过来，送礼物，吻一下，我就慌得要命。我喜欢你们的礼物和亲吻，但你们坐着看我把礼盒打开，太可怕了。”贝丝说，边烤面包准备茶点，边烘脸取暖。

“就让妈咪以为我们给自己买礼物，然后给她个惊喜。明天下午就去买东西。美格，圣诞节晚上的戏，还有很多要排演过的。”乔说，手靠着背，头仰着，踱来踱去。

.....

“宝贝们，今天过得怎么样？我有很多事情要做，明天要送的礼盒没准备好，所以没有回来吃饭。贝丝，有客人来吗？美格，你感冒怎么样了？乔，你好像累得要命。来，亲我一下，宝贝。”

马奇太太一边问长问短，一边脱下了湿衣服，穿上暖和的便鞋，在安乐椅上坐下。然后，她让艾美坐在腿上，准备享受她忙碌的一天中最愉快的时光。姑娘们忙这忙那，各尽所能，努力把一切都安排得舒舒服服的。美格摆茶桌，乔搬柴，放椅子，却把柴撒落了，把椅子打翻了，弄得劈啪直响。贝丝在客厅和厨房间跑来跑去，一声不吭地忙





碌着。艾美则袖手旁观，在一边发号施令。

一家子围坐桌边时，马奇太太脸上显得特别高兴，说道：“晚饭后有好东西给你们。”

姐妹们脸上马上露出阳光般灿烂的笑容。贝丝拍拍手，也顾不得手上拿着的饼干。乔把餐巾往空中一抛，大声嚷嚷：“信！信！爸爸万岁！”

“是的，一封长长的信。他身体很好，说他能度过这寒冷的冬天，而且过得比我们想象的要好。他祝我们圣诞快乐，万事如意，特别是祝福你们，姑娘们。”马奇太太说着拍拍口袋，仿佛里面装着珍宝。

“快点吃！艾美，不要弯起小手指，边吃边傻笑。”乔嚷嚷着，由于急于听读信，被茶噎了一口，面包都掉到了地毯上，涂黄油的一面朝下。

贝丝不再吃了，默默地走到阴暗的角落坐下，等候其他人吃完，一起分享喜悦。

“爸爸超过参军年龄，身体也不适合当兵，但他还要做随军牧师。我觉得他真伟大。”美格热切地说。

“我真想当一名鼓手，或是当随军贩^①——叫什么来着？或者当护士，那样就可以陪着他，帮助他。”乔激动地说，还“唉”了一声。

“睡帐篷，吃各种难吃的东西，还用铁皮杯喝水，肯定

① 随军女商贩。原文是法语词，乔记不全。